

УДК 81'42'25'33

**Анна Владимировна Рубцова**, д. педагог. н.

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия

*эл. почта:* rubtsova\_av@spbstu.ru

**Anna Vladimirovna Rubtsova**, Dr of Sc. (Pedagogy)

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, Russia

*e-mail:* rubtsova\_av@spbstu.ru

**Наталья Эдуардовна Аносова**, к. педагог. н.

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого, Санкт-Петербург, Россия

*эл. почта:* anosova\_ne@spbstu.ru

**Natalia Eduardovna Anosova**, Cand. of Sc. (Pedagogy)

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University, St. Petersburg, Russia

*e-mail:* anosova\_ne@spbstu.ru

## СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИСКУРСА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

Проанализированы характерные особенности дискурса аудиовизуальных произведений в контексте перевода на русский язык. Выявлены основные переводческие трудности при переводе сериалов и видеоигр и определены дальнейшие направления исследований.

*Ключевые слова:* аудиовизуальные произведения, дискурс, аудиовизуальный перевод, псевдоустность

## SPECIFIC FEATURES OF AUDIOVISUAL DISCOURSE IN THE CONTEXT OF TRANSLATION

The characteristic features of audiovisual discourse are analyzed in the context of translation into Russian. The main translation difficulties in the translation of TV series and video games are revealed and further research areas are outlined.

*Key words:* audiovisual discourse, audiovisual translation, pseudoorality

Целью исследования является описание культурно-специфических особенностей дискурса аудиовизуальных произведений и выявление способов предотвращения переводческих ошибок, вызванных трудностями перевода сериалов и видеоигр.

Методы исследования включают общенаучные методы описания и сравнительно-сопоставительного анализа перевода текстовых фрагментов аудиовизуальных произведений. Материалом для исследования являются фрагменты перевода на русский язык сериалов и видеоигр.

Современные передовые криптографические технологии, такие как NFT (англ. *non-fungible token* – уникальный токен), позволяют оцифровывать музыкальные произведения, кинопродукцию, предметы изобразительного искусства, способствуя созданию однородной техногенной цивилизации современности. При этом растет спрос на качественный аудиовизуальный перевод, который может вызвать значительные трудности в связи с наличием диалектизмов, архаизмов, каламбуров и культурных реалий в дискурсе аудиовизуальных произведений.

Аудиовизуальный текст является комбинацией устной и письменной речи. Эта особенность текста называется *псевдоустностью* (*pseudoorality*). Одной из задач переводчика аудиовизуальных произведений является воссоздание текста в его псевдоустном варианте на языке перевода, передача спонтанности устной речи, звучащей в оригинале, проявляющейся через определенные фонетические, синтаксические, лексические, грамматические свойства. Сочетание двух форматов перевода (перевод под дубляж и перевод под субтитры) для обеспечения псевдоустности становится дополнительной сложностью в работе переводчика аудиовизуальных произведений.

Сложность для переводчика также представляют правила цензуры, которые могут быть разными в разных странах. В некоторых случаях бывает очень сложно подобрать прямое словарное соответствие, сохранить прагматику высказывания и соблюсти литературную норму. Несоответствие лексических возможностей английского и русского текста может быть препятствием для достижения контекстуальной целостности при переводе.

В аудиовизуальных произведениях научно-фантастической тематики нередко используются артланги – искусственные языки, специально созданные для художественных произведений. Артланги встречаются в произведениях Дж. Р. Р. Толкиена («Властелин колец»), Пола Фроммера («Аватар») и других авторов. В сериалах, в особенности ситкоммах, присутствует большое количество элементов юмора, шуток с использованием реалий, ономастики или аллюзий, принципиальных для понимания аудиовизуального произведения. Переводчику необходимо учитывать разницу в тематических предпочтениях шуток и национально-культурном чувстве юмора. В ходе исследования были проанализированы фрагменты официального перевода сериала «Абсолютная власть» от телекомпании РТР и ситкома «Теория большого взрыва» от студии «Кураж-Бамбей», выявлены основные переводческие трудности и способы их преодоления.